



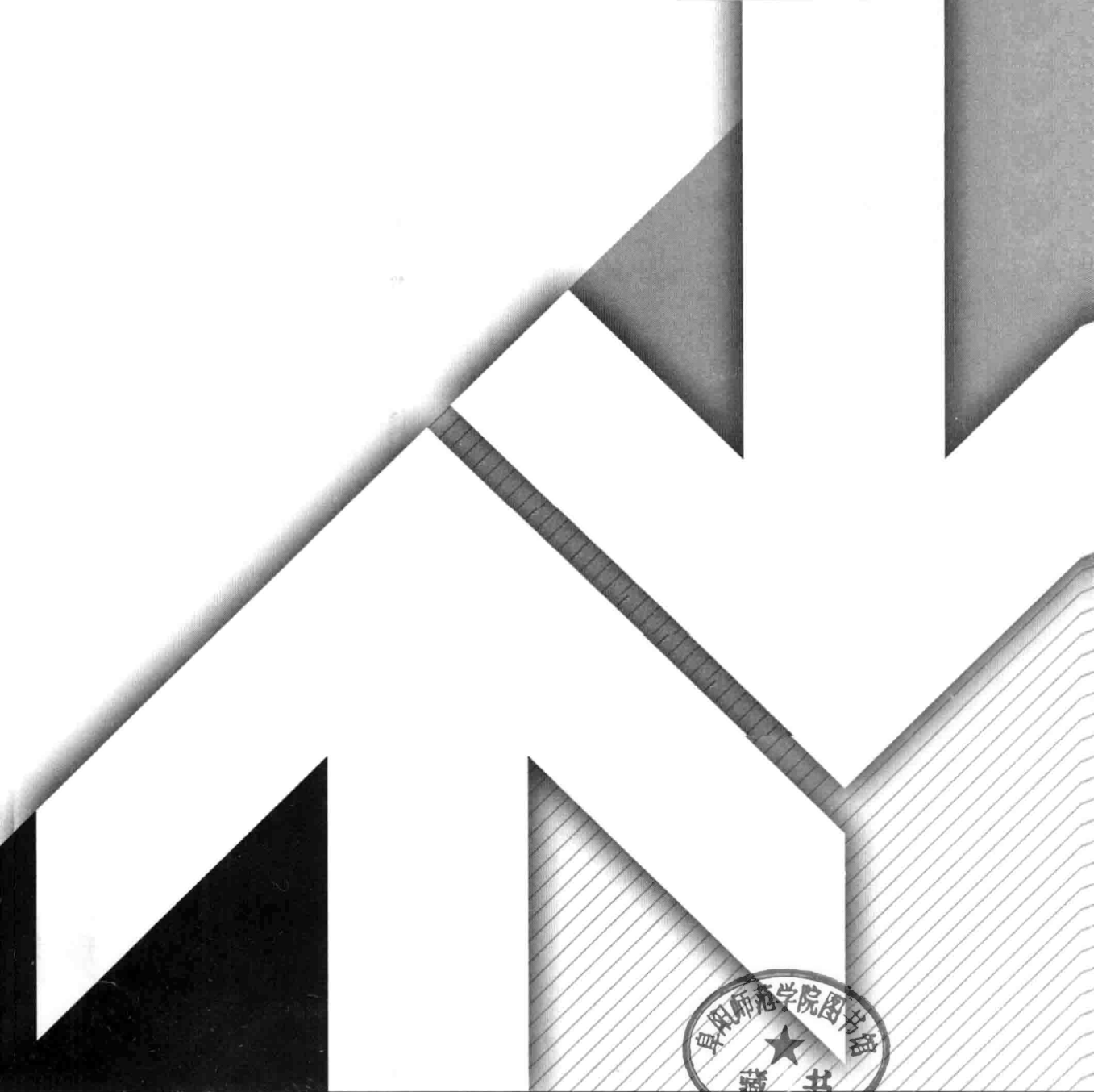
英汉语言对比与翻译

李建军 盛卓立 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



英汉语言对比与翻译

■ 李建军 盛卓立 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与翻译/李建军,盛卓立著. —武汉:武汉大学出版社,
2014.7

ISBN 978-7-307-13382-2

I. 英… II. ①李… ②盛… III. ①英语—对比研究—汉语 ②英
语—翻译 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 107240 号

责任编辑:叶玲利 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:黄冈市新华印刷有限责任公司

开本:787×1092 1/16 印张:12.75 字数:299千字 插页:1

版次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

ISBN 978-7-307-13382-2 定价:26.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

人们为什么要学习语言？怎样学习语言？又怎样应用语言并实现语言间的有效转换？

要回答这些问题，就必须了解语言的功能、构成规则以及应用规律等。语言的学习和应用是一门学问，永无止境。

语言的产生、存在和发展往往依赖于一定的自然生态环境和社会人文环境。作为交流的工具、信息的媒介和文化的载体，语言总承载着一定的物质含义、规制内容和观念思想，反映一个民族的个性特征、思维方式和文化内涵。

语言研究就是揭示语言产生和发展的内在规律性。研究语言，其实就是研究一个民族的发展历史，揭示其文化蕴涵。语言研究包括语内研究和语际研究。语内研究主要是通过对某种语言的内在构成与应用等进行分析来探讨其内部的规律性，而语际研究主要是通过对两种或者两种以上的语言进行对比分析来探讨语言之间的相似性与差异性。

随着经济全球化，中国与世界各国在政治、经济、科技和文化等领域交流的日渐广泛和深入，跨语言的政治、经济、科技、文化等方面的交流日益频繁，学习母语以外的其他语言的人数越来越多，外语的应用范围越来越广，进行语言之间的翻译转换的频率也越来越高，因此，语言应用和转换的效用已越来越受到人们的关注和重视。

英语和汉语是两种语系不同、风格迥异、文化基础悬殊的语言体系。中国人作为外语的英语在世界上是应用范围最广的语言，在国内也是学习人数众多、应用普遍的语言，英语的学习和应用越来越受到重视；而作为母语的汉语具有悠久的发展历史，有着深厚的文化积淀，也有其自身独特的结构规则和审美特征。因此，在语言的应用和翻译转换过程中，常常会受到语言的符号体系、句法结构规则、语义表达方式、语言应用的环境以及文化规制习惯等方面的影响和制约，容易造成一些失误，从而影响到交际的效度。

英汉语言对比是比较和分析英汉两种语言的异同，对英语学习、英汉-汉英翻译教学与实践以及学术研究、社会历史和文化研究具有现实的理论意义和实用参考价值，在英语学习和实践过程中发挥汉语母语的正迁移影响，帮助人们提高英语学习和应用的效率，提升英汉语言转换的效能。

要学好语言，就必须了解语言的内在规律。要实现语言间的有效转换，就必须了解语言之间的异同。语言学习和提高的最好方法之一是进行对比。

首先，对比有利于练好内功。通过比较和对比，可以了解母语应用的内在规律性，娴熟地用好母语。母语基础的薄弱，往往会导致在应用中出现不得体的失误，如褒贬不分、适用的时间、场所和对象不当等。例如，Z高校邀请一位外校专家来校做讲座，主持人在介绍专家时说：“×××教授是国内知名学者，在学术上造诣很深，也是国内×××项目的始作俑者。”当听众听到主持人说出“始作俑者”时，全场哗然。

其次，对比也有利于外语的学习。通过比较和对比，可以发现母语和外语之间的共性和差异性，充分调动和发挥母语的正迁移作用，了解和掌握外语的语言规律和特点，为娴熟地应用外语打下坚实的基础。

最后，对比也有利于双语间的转换。语言之间既存在一定的共性，又有显著的个性。通过比较和对比，可以充分利用语言间的共性，回避或者克服差异性所带来的问题和困扰，做到趋利避害，以实现跨语言交际的效用最大化。

本书以“立足理论、面向现实，坚持理论与实践相结合，宏观与微观相统一”为原则，力求博采众长，追求内容的合理化，结构的系统化，对英汉语言进行了系统性的对比探讨。首先回顾英汉语言的产生和发展历史，继而对英汉语言的基本构成形态、语音体系、构词方式、语义构成、语用表达、修辞应用以及英汉语言在句法结构方面的句型模式、构成成分等进行系统的梳理和对比分析，探根求源，揭示了英汉语言间的相似性和差异性。在结合实际案例进行剖析的基础上，将知识与趣味相结合，以通俗易懂的语言、系统完整的内容、启发实用的效果来实现预期的目的，以期为英汉语言学习者和从事语言研究的学者一定的参考。

由于本人水平所限，书中难免存在疏漏和错误，真诚地欢迎广大读者和学者批评指正。

2014年初夏于浙江金华

鸿儒阁

目 录

第一编 概 论 篇

第一章 语言与语言对比研究.....	3
第二章 英汉语言的发展历史	11

第二编 基础语言篇

第三章 英汉语言的形、音、义关系	21
第四章 英汉语言的语音体系	30
第五章 英汉语言的文字形态	44
第六章 英汉语言的构词方式	55
第七章 英汉语言的词义分析	71

第三编 功能应用篇

第八章 英汉语言的语用分析	87
第九章 英汉语言的修辞应用	97

第四编 句法结构篇

第十章 英汉句型的同功与异式.....	115
第十一章 英汉主语的显化与隐略.....	131
第十二章 英汉谓语的单一与多元.....	146
第十三章 英汉宾语的大同与小异.....	158
第十四章 英汉定语的固定与游移.....	166
第十五章 英汉状语的繁杂与简略.....	178
第十六章 英汉补语的貌合与神离.....	191

参考文献.....	199
-----------	-----

第一编 概论篇

要学习语言和应用语言，就必须了解语言产生、存在和发展的规律性。要做好语言之间的有效转换，就必须了解两种语言之间的异同以及各自的规律性。

本部分将对英汉双语对比研究的目的和意义、英汉语言的发展历程进行概要性阐述，为基础语言的构建规律性和句法结构的组合规律性的对比研究奠定一个前提和基础，并形成宏观的基本印象。

第一章 语言与语言对比研究

语言文字是一种表达意义和观念并且将词语按照一定的语法规则组合而成的抽象的符号系统，是将符号与意义进行串联而形成的关系网络。

英语中语言的定义：Language is a systematic means of communicating by the use of sounds or conventional symbols, which consists of the structured arrangement of sounds or their written representation into larger units, e. g. morphemes, words, phrases, sentences etc. (语言是一种通过用声音或者传统符号来进行交流的系统化的方式，这些符号通过对声音或者其代表性的书写形式进行结构性安排而形成较大的语义单元，如词素、词、词组乃至句子等。)

语言有其应用的艺术，人们在充分把握语言的规律和特征的基础上，运用时间、环境、人物等因素，灵活组织，发挥语言的艺术性，展现语言的美感和魅力。例如：在电视剧《隋唐英雄》中有一段对话：

……

太皇太后：我现在只会织布。

大臣：织布好哇。

太皇太后：织布怎么好？

大臣：可大可小。

太皇太后：那小呢？

大臣：小可以遮身蔽体。

太皇太后：那大呢？

大臣：大可以搅动经纬。

太皇太后：你是个人才。

大臣：谢谢夸奖！

在这段对话中，就织布这件事，大臣通过语言的艺术运用，体现了他的机灵、才智和应变能力，达到了意想不到的效果，使他瞬间取得了太皇太后的赏识。

要学习语言、运用语言就必须研究语言，研究语言文字符号的表意功能、使用规则及其文化内涵，从而达到预期的语言应用效果和目的，充分发挥语言的交际功能。

对语言的研究中外自古有之，特别是在语义学研究方面有着悠久的历史。

在中国，从《尔雅》、《方言》到《说文解字》等都是对汉字和词语意义进行研究的著作，注疏训诂学的研究也涉及了词汇学。

在国外，将自然语言的意义作为研究对象的语义学(Semantics)也早已出现，主要研究语言中不同级别的语言单位，包括词汇、句子、篇章等，以探求语义表达的规律性、内

在解释以及不同语言在语义表达方面的个性和共性。先后出现了各种学派，有的从逻辑学的角度对语义进行逻辑系统的阐释，称为逻辑语义学；有的从认知科学的角度对人脑对于语言单位的意义的存储及理解的模式进行阐释，称为认知语义学；有以词汇的意义和结构，比如说义素分析、语义场、词义之间的结构关系等为研究内容的结构语义学；有以句法变化和词汇变化等手段而得到表层的句子形式的语言义素结构为研究内容的生成语义学；还有强调语义解释和句法结构的统一性的形式语义学，等等。

早期的语言研究主要局限在某种语言的内部，跨语言的比较和对比研究则起步比较晚。

一、语言对比研究的发展及特点

语言研究主要是通过比较(compare)和对比(contrast)两种途径来实现的。一方面是通过语言内部的符号体系、构成形式、结构特征、语义表达、语用原则等进行比较和对比，揭示其内在规律性，另一方面是对不同语言进行比较和对比，展现其间的符号、构成、结构、语义、语用特征等方面的个性和共性。因此衍生出了比较语言学(Comparative Linguistics)和对比语言学(Contrastive Linguistics)。

比较语言学的任务主要是寻求某种语言内部的构成特征、语义表现形式以及不同语言间的共性。而对比语言学主要是对两种或两种以上的语言进行共时性对比研究，描述它们之间的异同，特别是不同之处。在两种研究方法中，对比的方法得到学者的广泛认可和采用。

在西方社会，学者们早就开始关注语言的对比研究。19世纪初，德国就有了“比较语文学”，1808年斯莱格尔(Schlegel)在《论印度人的语言和智慧》中使用了“比较语法”的术语。1816—1833年，波普(Bopp)对德语语法与梵语、希腊语、拉丁语、古斯拉夫语等进行了比较。到20世纪，学者们开始关注语言结构和功能的对比，先后出现了布拉格学派、对比语言学派等，其中最具代表性的是弗古逊(Ferguson)的Contrastive Structure Series，将英语和法语、德语、意大利语、俄语、西班牙语进行了对比，阐述了它们在结构上的异同。之后，语言对比研究越来越受到重视，每两年举行一次对比语言学的国际性学术会议，开拓了新的研究领域，出现了如CL(Contrastive Linguistics, 对比语言学)、CA(Contrastive Analysis, 对比分析)、CS(Contrastive Structure, 对比结构)等术语。(赵世开, 1979)

随着研究的深入，语言对比研究逐渐开始向广度和深度拓展。但是，国外的语言对比研究主要是在同语系的语言间所展开的，进行跨语系语言研究的比较少，特别是将西方语言与汉语进行对比的研究更是寥寥。

对英汉语言进行对比研究主要集中在中国国内，包括发表的研究论文和出版的著作。在我国，随着社会政治和经济的变革，汉语和外语的比较和对比研究呈现出明显的阶段性特点。

在中国，学者们关注语言对比研究的时间比较晚，直到19世纪末，中国才开始有学者进行汉语和外语的比较。第一部汉语语法《马氏文通》(1898)的作者马建忠将汉语与拉

丁语进行了文法比较和模仿，并在其后序中说道：“斯书也，因西文已有之规矩，于经籍中求其所同所不同者，曲证繁引，以确知华文义例所在。”黎锦熙在其所著的《新著国语法》(1924)中将汉语和英语语法做了比较，并加以模仿。这些早期的比较主要局限在文法的比较和盲目模仿西方文法方面，使汉语脱离了自身的特点而表现出明显的欧化倾向。

20世纪中期，王力先生在《中国语法理论》第六章“欧化的语法”中花了很大的篇幅进行语言对比，指出各自的特点，探讨英语对汉语的影响。

1949年后，由于受当时政治环境的影响，汉语和外语的比较研究主要集中在俄语和汉语之间，这一时期，除了一些从事英语教学的教师在英汉对比方面做出了一些基础性的探讨外，英汉对比研究“基本处于停滞状态”(刘重德，1996：v)或“基本没有涉及对比研究”(朱永生，等，2001：8)。

在改革开放之后，部分学者以“不迷其所同，而亦不失其所以异”为研究原则，以达到“拿外语跟汉语进行比较，可以启发我们注意被我们忽略过去的现象”。(吕叔湘，1980：32)

20世纪80年代以来，语言对比的研究发展迅速。随着英语在大、中、小学作为主要课程开设以后，英语受到重视并得到迅速的普及，中国很多学者开始对英汉语言进行系统而全面的对比研究。20世纪90年代以后，英汉语言比较和对比研究逐渐向广度和深度拓展，到现在已发展成为了一门学科——对比语言学，而且出现了一大批研究论文和著作成果。

二、为什么要进行语言对比研究

学习语言必须了解语言的内在规律和特点，要了解这些规律和特点就必须进行语言研究，“寻找在一切语言中永恒地、普遍地起作用的力量，整理出能够概括一切历史特殊现象的一般规律”。(索绪尔，2001)

为了更好地学习语言、应用语言和实现语言间的有效转换，人们开始研究语言。通过语言的比较和对比，揭示语言产生、存在和发展的内在规律，展示语言的性质特征，发现语言间的异同。

吕叔湘先生曾经指出：“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显出来。”他认为：“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特异之点。拿外语跟汉语进行比较，可以启发我们注意被我们忽略过去的现象。”

1. 语言有各自的特点

学者们通过研究语言后发现了各种语言的本质特点。法国翻译阐释理论的代表人物让·德利尔(Jean Delisle)指出：“Each community has developed its habits of expression, over time, that has been integrated into the language and lent it certain characteristics.”(每个社会群体都已构筑自己的表达习惯，随着时间的推移，这些习惯已融入语言之中而形成语言的某些特点。)(Delisle, 1980：74)

英国语言学家 C. L. 雷恩说：“English is among the easiest languages to speak

badly, but the most difficult to use well.”(英语是世界上最易说糟的语言之一,也是世界上最难用好的语言之一。)

也有学者关注到语言间的差异性。法国学者埃德蒙·凯里(Edmond Cary)认为:“Two languages can both be inflected and belong to the same family yet nevertheless differ considerably in the way they express ideas and convey meanings.”(两种语言都可以蜕变,而且隶属于同一语系,但是,其表达思想和传递意义的方式却迥异。)(Delisle, 1980: 74)

恩格斯(Engels)说:“You could know your own language only if you compared it with other languages.”(要了解自己的语言,就只有将它与别的语言进行比较。)

对英汉语言进行比较和对比,我们也能发现一些宏观的原则性特点以及微观的结构特征。

例如:汉语:她嫁错了人。

英语:She has married the wrong guy.

从这个例子可以看出,相同的意思,在两种语言中表达形式存在差异。汉语常常将错误归咎于自身,显示出汉语具有明显的主观倾向性,而英语则将错误归咎于他人,显示出英语具有客观倾向性。

就英汉语言来说,从符号形式到语义表达,从句法结构到语用规则,从思维逻辑到思想文化等方面都存在显著差异。我们先来看看几个英语句子有何特点:

例如:I **am writing** a letter.

例如:I **wrote** a letter yesterday.

例如:I **have written** a letter.

例如:I **shall write** a letter tomorrow.

上面几个英语句子中的斜体部分是用来表现英语时态所呈现的不同形态,再来看看例句各自对应的汉语表达:

例如:I **am writing** a letter.

A:我在写信。

B:我在写一封信。

对应英语形态的表达应该是B:“我在写一封信。”而汉语的习惯表达通常是“我在写信”。用虚词“在”表示英语的现在时态。

例如:I **wrote** a letter yesterday.

A:我昨天写过一封信。

B:我昨天写了一封信。

C:昨天,我写了封信。

D:昨天,我写过信。

对应英语形态的表达应该是A或者B,但是,汉语的习惯表达应该是C或者D,用虚词“了”或者“过”来表示英语的过去时态。且汉语中的虚词“了”和“过”所强调的侧重点也有所差别,其中“了”强调的是内容,而“过”强调的则是行为。

例如:I **have written** a letter.

A: 我写了一封信。

B: 信, 我写完了。

C: 信, 我写好了。

对应英语形态的表达应该是 A, 但是汉语的习惯表达应该是 B 或者 C。汉语中通常采用补语形容词的方式来体现英语完成时态, 如本句中作补语的“完”、“好”等。

例如: I *shall write* a letter tomorrow.

A: 我明天将写一封信。

B: 明天, 我有封信要写。

C: 明天我得写封信。

对应英语形态的表达应该是 A, 但是汉语的习惯表达应该是 B 或者 C。汉语中通常用“要”、“得”等虚词来表示对将来行为的计划、安排或者打算。例如: “我得走了。”“他要去车站接人。”……

对比以上英汉的句子表达之后, 我们也不难发现汉语的习惯表达中都省略了英语冠词所表现的形态和含义。同时, 对时态的处置方式也存在明显的差异。

我们再来看看以下几个句子:

例如: 汉语: 星期天不上课。

英语: We have no school on Sunday.

对比这两个英汉句子, 我们发现英语表达增补了主语“we”。

例如: 汉语: 看见爸爸走过来, 她笑了。

英语: She wore a smile on her face when she saw her father walking to her.

或者: She smiled when she saw her father walking to her.

对比这两个英汉句子, 我们发现汉语的复句被转化成了英语的主从复合句。另外, 在选词表达上, 用 smile 和用 wear a smile on one's face 也存在一定的表意差别, smile 主要体现一种行为特征, 而 wear a smile on one's face 则表示一种行为的持续性状态。

例如: 汉语: 他看见她拿起书来走了。

英语: He saw that she walked away with some books.

对比这两个英汉句子, 我们发现汉语的兼语式在英语中表达为主-谓-宾结构, 且宾语表现为宾语从句。

2. 语言对比研究是为学习和应用服务

所谓语言对比, 就是研究两种语言的异同, 展示各自的个性与共性, 突出个性差异, 从而找出各自的特点和规律性。很多学者注意到了语言对比研究的重要性, 将语言对比研究的目的定位于为语言学习和应用服务。

正如吕叔湘先生于 1990 年 8 月 3 日为《英汉对比研究论文集》的题词: “指明事物的异同所在不难, 追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”(杨自俭, 李瑞华, 1990)

1) 语言对比研究是服务于语言学习的目的的

吕叔湘先生在《中国人学英语》一书的序言中提到: “中国学校里教英语, 着实有好几

十年的历史了，然而学通了的人，比例地说，不算太多。汉语和英语的差别相当大，中国人学英语或是别种欧洲语言，总是比较吃力的。”(吕叔湘，2005)

要学好语言，最有效的方法是了解语言的符号构成体系、语法结构规则以及应用习惯等。要学好外语、用好外语的最有效的方法是将外语与母语进行对比，发现其间的共性，了解其间的差异，这样就可以增强差别意识，提高应用的针对性和灵活性。

吕叔湘先生指出：“我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语做比较，让他通过这种比较得到更深刻的领会。”(吕叔湘，2005)

2) 语言对比研究是服务于语言应用的目的

语言虽然具有不同的类型，但作为人们进行信息交流的工具，其功能都是相同的，即确定事物的名称和概念，描述人们行为方式和特点，说明事物的性质和特征，表达人们的思想和情感，阐述人们对事物的认识和观点等。

然而，人们赖以生存的自然环境和社会环境的差异性决定了语言符号的形成过程、形态、读音乃至语义内涵方面的不同，同时也会导致语言的表达方式、语用原则乃至文化内涵方面的明显差异性。

英语和汉语是在两种不同背景下形成和发展起来的语言，无论在语言的基本形态的形、音、义等方面存在显著的差异，在深层的语用文化方面的差异更大，也更隐晦。在英汉语言的交流过程中往往受母语的负迁移影响而造成对另外一种语言的使用在时间、场合和对对象方面出现问题，要么不妥，要么违背原意，甚至会造成直接伤害或者冲突。

例如，2012年2月1日，上海籍旅客张女士与丈夫、女儿在美国关岛搭乘美联航CO1836次航班回沪。登机后，张女士一家将行李放置于座位上方的行李架内，乘务员坚持要求他们将行李挪至后舱的行李架。双方争执不下，这时张女士的丈夫因情绪激动使用英文对乘务员说了句“Shut up”，意思是让乘务员不要再啰唆了。可是乘务员听了便收起了笑脸，要求张女士夫妇下飞机，结果机长以“影响航空安全”为由报警，张女士夫妇被警察强行带下飞机，留下他们未满12岁的女儿单独乘航班回沪。

原来，“Shut up”在英语中是语气非常强硬的不礼貌表达，张女士夫妇因为不了解这种语用功能而致使交流不畅，最后给自己带来了麻烦。

再如，中国人常说的“请您多提宝贵意见”若用英语“Please give us your valuable comments”来表达，会让以英语为母语的人误认为是“非valuable的意见就免开尊口”。与该句汉语对应的英语表达应该是“Your comments are welcome”或者“We appreciate your comments”等。

可见，跨语言表达并非形式上的简单套用，而应遵循语言内部的相应规则、逻辑乃至表达习惯，体现语言的本质和内涵。

3) 语言对比研究是服务于语言的翻译转化目的的

随着科技的日益发展，全球化趋势越来越明显，国际政治、经济、技术和文化交流也越来越频繁，语际间的转换也越来越重要。要完成语际间的转换就必须深入了解两种语言的本质。语言对比与翻译实践是紧密相连的。通过研究译例来实现两种语言的比较，认识其各自的特点，即翻译是比较的途径和工具，比较的目的是为更好地为翻译服务。

《孙子·谋攻篇》中说：“知己知彼，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼，不知己，每战必殆。”

很多翻译学家从翻译实践中获得了真实的感知。美国翻译理论家奈达(Nida)说过：“To preserve the content of the message the form must be changed.”(要保留原文的信息内容，就必须对形式加以改变。)

纽马克认为：“The largest quantity of translation in a text is done at the level of the word.”(文本翻译的大量工作是词汇层面的转换处理。)(Newmark, 1988: 55)

在语言间的转换，稍有不慎就会出错。例如，中国某领导人去A国进行国事访问，在轻松的交谈中，某领导人说他平时喜欢锻炼身体，经常去游泳，每次都会游上1 000米的距离，陪同翻译在转达该领导人的意思时，将“1 000米”误译成了英语“ten thousand meters”(10 000米)。为何翻译会犯这样的错误呢？原因在于英汉两种语言在计数制度单位方面存在差异，从而导致各自在语言表达上不同，转换时需要进行计数基本单位的变更。汉语中计数的基本单位是“个、十、百、千、万、亿”，而英语中计数的基本单位是“个、-ty、hundred、thousand(表示1 000)、million(1 000 000, 百万)、billion(1 000 000 000, 十亿)”。英语中，每一个千以上的计数的基本单位都有一个逗号(,)进行分隔。

傅雷在《〈高老头〉重译本序》中说：“译本与原作，文字既不侔，规则又大异。各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律。像英、法，英、德那样接近的语言，尚且有许多难以互译的地方；中西文字的格远过于此，要求传神达意，铢两悉称，自非死抓字典，按照原文句法拼凑堆砌所能济事。”(怒安，2005: 1)他也谈到了改变句法结构和保留句法结构之间的辩证关系：“我不是说原文的句法绝对可以不管，在最大限度内我们是要保持原文句法的，但无论如何，要叫人觉得尽管句法新奇而仍不失为中文。这一点当然是不容易做到的……”(怒安，2005: 30)

刘宓庆认为：“西方各语种在SLT与TLT之间实现形式转换的可行性比汉外翻译大得多。……即既实现意义对应，又实现形式对应。这在汉语与西方语言之间的转换中是根本办不到的。基本上，汉外互译必须放弃拘守形式的努力而倾全力于意义。”(刘宓庆，2001: 78)

例如：英语：I would not believe what he said.

汉语：他说的话，我不会信。

他的话，我不会信。

例如：英语：I did not remember a single point discussed at the meeting.

汉语：会上讨论什么，我一点没记住。

会上讲了什么，我一点没记住。

会上说了什么，我一点没记住。

汉语中通常用“说”和“讲”来表达在会议上了解的信息内容，原因在于中国人与会常常以“听取”为主要方式，讨论问题的信息量较少。而在西方社会里，在会议中人们通常就某个问题或者主题各自发表意见和观点，具有实质性的参与特点。

例如：英语：I know Mr. Jones.

汉语：琼斯先生，我认识。

琼斯先生，我了解。

我认识琼斯先生。

我了解琼斯先生。

“认识”和“了解”在英语中都可以用“know”来表示，但是，在汉语中，“认识”和“了解”则存在质的差别，“认识”是浅层地掌握某种信息，而“了解”则是深层次或者全面性地掌握某种信息。

例如：英语：He is the best singer.

汉语：唱歌，他是最棒的。

唱戏，他是最棒的。

他，歌唱得最好。

他，戏唱得最好。

英语中的 sing 在汉语中兼有“唱歌”和“唱戏”的含义。而英语中“戏”很少有唱的，sing 的英语解释是 produce tones with the voice 或者 to make melodious sounds。“戏”在英语中通常是与“play”搭配使用。这是由英汉两个民族的社会生活现状决定的。

三、怎样进行语言对比研究

进行语言对比研究，基于哪种理论框架，采用什么方法，涉及哪些内容等，往往受制于研究目的，也受制于研究者的研究思路、研究能力和研究水平。

从研究目的来看，一种是宏观的理性研究，即以某种假设为前提进行推导，进而得出某种理性的或者原则性的结论，这种研究体现的主要是共性。另一种是微观的经验总结，即通过对一系列的语言现象进行分析总结，找出语言的共性，发现语言的个性，这种研究体现的主要是个性。

从研究者方面来看，研究者的研究思路、研究能力和研究水平决定了研究的方向、研究的内容、研究的深度等。俗话说“站得高，看得远”。这个道理也同样适用于语言研究。对于语内研究，研究者的视野以及对研究内容的熟悉程度制约了研究的水平；对于语际研究，研究者对两种语言的形成机制、结构原则乃至文化影响等的了解和熟悉程度，直接影响到研究的深度和效度。

笔者认为，进行语言研究，特别是跨语系的语言对比研究，研究者首先应该对语言有系统化的了解，包括语言发音、文字形态、构词形式、语义表达、语用原则、句法结构以及文化渊源和文化习俗等。其次，研究者应着眼于实用的原则，将研究立足于为学习、应用和转换等服务的目的，展开系统化的研究，查找语言的共性，展示语言个性，有利于让人们学习领会和应用，以充分发挥语言的交际效能。最后，研究者要有诚恳务实的研究态度，寻求合适的研究方法，找准恰当的研究角度，展示对应的研究内容，只有这样，研究才会有成效，更实用。

第二章 英汉语言的发展历史

语言的发展是指语言结构要素的历史变化,包括新的语言结构要素的产生和旧的语言结构要素的消亡,从而使语言得到丰富和完善,以满足不同阶段社会发展的需要。

语言的发展和社会的发展密切相关。社会的统一与分化以及人们相互接触和交流所产生的影响会相应地引起语言的发展与变化。语言自产生后,随着社会的不断演变,科学文化的不断转型,民族间在征服与被征服、接触和融合的基础上不断统一和分化,一直处于不断的发展变化之中。

人类自发明文字之后,语言便有了口语和书面语两种表现形式。口语往往用于近距离的交际,而书面语的产生,便使人类得以实现远距离交流。在语言的发展过程中,书面语和口语关系密切,并相互影响,相互转化。

一、语言发展的原因及特点

1. 语言发展的原因

语言是用来描述人类行为活动、表达思想情感以及表现事物性状特征的工具性符号。它的发展变化必然受到社会生活方方面面的影响和制约。语言的发展变化主要受外因和内因两大方面的影响。

1) 外因

社会的发展是语言发展的基本条件。语言依存于社会,社会交际活动的需要是语言产生、存在和发展的基本条件。

(1)社会的进步推动语言的发展。人类社会是一个由低级向高级不断发展的过程,在这个社会进步的过程中,旧事物不断消亡,新事物、新概念不断出现。一方面,所反映的事物消亡,语汇也会随之消亡,例如,汉语中“敦”、“鬲”、“爵”等器具随着器物的消亡而淡出了人们的视线。另一方面,一些新的语汇会迎合社会的新事物或者新现象而产生,如汉语中的“萝莉”源于“LOLITA”,是对16岁以下的“可爱”小女孩的称谓;英语中的“staycation”(指宅在家中度过的假期)、“frenemy”(是由friend和enemy合成的新词,指表面和气、背后敌对的关系人)。汉语中的“打假”、“扫黄”、“超生”、“空嫂”、“扶贫”、“三角债”、“希望工程”、“豆腐渣工程”等都反映了特定历史时期的重大事件或重大社会问题,记录了社会发展变化的阶段性轨迹。这些都会不断地对语言提出新的要求,推动语言不断地产生新的语汇以适应社会发展的需要。把现代汉语和古汉语进行比较,我们会发现现代汉语的词汇丰富多了:东汉时许慎的《说文》共收字9 353个,而《现代汉语